



<https://doi.org/10.37892/2713-2951-3-23-156-173>

УДК 81'272

РЕВИТАЛИЗАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В РЕГИОНЕ ВАЛЬ Д'АОСТА В XX-XXI ВВ.

Камилла И. Курбанова-Ильютко 

Московский государственный
университет имени
М.В. Ломоносова,

Российская Федерация

Аннотация

В настоящей статье мы рассматриваем франкофонию итальянского региона Валь д'Аоста как важный элемент языковой идентичности вальдостанцев и как одну из основ вальдостанской автономии. Сегодня Валь д'Аоста может считаться примером многоязычного региона, его языковая политика нацелена на сохранение языкового многообразия. Введение посвящено истории обретения автономии регионом Валь д'Аоста, 80-летие которой отмечается в текущем 2025 г. Во втором разделе статьи объясняется выбор терминологического аппарата, рассматриваются различные интерпретации термина «ревитализация» и определяются его границы в целях дальнейшего использования в исследовании. В третьей части работы нами описаны основные этапы становления вальдостанской франкофонии и проанализирован процесс смены статуса французского языка в регионе. В статье также обоснована необходимость ревитализации французского языка в Валь д'Аосте в XX-XXI вв. В четвертом разделе речь идет о способах ревитализации, примененных и применяемых в регионе: о реформах образования, поддержке франкоязычных СМИ, работе региональных и международных фондов, ассоциаций и пр. структур. В Заключении на основе определенных показателей произведена оценка эффективности предпринятых мер по ревитализации французского языка в Валь д'Аосте.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: франкофония, многоязычие, языковая идентичность, языковой сдвиг, ревитализация, вальдостанский вариант французского языка.

Статья опубликована на условиях Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0).
© Камилла И. Курбанова-Ильютко, 2025



<https://doi.org/10.37892/2713-2951-3-23-156-173>

UDC 81'272

THE REVITALIZATION OF FRENCH IN THE AOSTA VALLEY IN THE 20th AND 21ST CENTURIES

Kamilla I. Kurbanova-Ilyutko 

Lomonosov Moscow State
University,

Russian Federation

Abstract

This article examines the Francophonie of the Aosta Valley, an Italian region, as a crucial component of the linguistic identity of the Valdôtains and as a foundational element of the region's autonomy. Today, the Aosta Valley represents a model of a multilingual region, with language policies aimed at preserving linguistic diversity.

The Introduction provides a historical overview of the region's acquisition of autonomy, marking its 80th anniversary in 2025. The second section clarifies the terminology used, reviews various interpretations of the concept of 'language revitalization,' and delineates its scope for the purposes of this study.

The third section traces the main stages in the development of Valdôtain Francophonie, analyzes changes in the status of the French language in the region, and highlights the need for its revitalization during the 20th and 21st centuries.

The fourth section examines the methods employed in language revitalization, including educational reforms, support for French-language media, and the activities of regional and international foundations, associations, and other relevant institutions.

The Conclusion synthesizes the study's findings and evaluates, based on selected indicators, the effectiveness of the measures implemented to revitalize French in the Aosta Valley.

KEYWORDS: Francophonie, multilingualism, language identity, language shift, language revitalization, Valdôtain French.

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution License (CC-BY 4.0).

© Kamilla I. Kurbanova-Ilyutko, 2025



1 | Введение

Для итальянского региона Валь д'Аоста текущий 2025 г. ознаменован 80-летием Сопротивления, Освобождения и Автономии²⁹, которому посвящено большое количество культурно-исторических мероприятий, публикаций, выставок, разного рода собраний и чествований. Дело в том, что современный статус Валь д'Аосты как автономного региона в составе Итальянской республики восходит к периоду окончания Второй мировой войны, когда в силу географического, экономического и лингвистического своеобразия в Валь д'Аосте был разрешен особый политико-административный режим управления [Nicco, 1998, p. 121]. Заключительный документ, обосновывающий автономию региона Валь д'Аоста и вступивший в силу в 1948 г., актуален по настоящее время. Речь идёт о широко известном Специальном статуте Валь д'Аосты³⁰ от 26 февраля 1948 г. В соответствии со Ст. 116 Конституции Итальянской Республики³¹, Валь д'Аоста наделена автономией наряду с четырьмя регионами Италии, в которых проживают этнические и языковые меньшинства.

Автономия Валь д'Аосты неразрывно связана с вопросами истории, политики, культуры и языка. С одной стороны, в год 80-летия Сопротивления и Освобождения особое внимание оказывается антифашистской деятельности вальдостанского движения Сопротивления, возглавляемого Эмилем Шану, который стал жертвой фашистского режима. С другой стороны, акцент ставится на важности основ Автономии, развиваемых в Валь д'Аосте: ранее упомянутый Эмиль Шану известен как главный вальдостанский идеолог того времени, отстаивавший идеи автономии, федерализма и регионализма, боровшийся за право вальдостанцев на сохранение местной культуры и языка [Chanoux, 1994]. В этой связи возникает вопрос о французском языке, а именно о наличии минорируемого языкового меньшинства, сыгравшего решающую роль приобретении статуса автономии Валь д'Аосты в составе Италии.

²⁹ 80^e anniversaire de la Résistance, de la Libération et de l'Autonomie (1945-1948) – 2023-2028. URL : https://www.regione.vda.it/Eventi_istituzionali/manifestazioni/Anniversari/80anniversarioResistenzaLiberazioneAutonomia/default_f.aspx (дата обращения: 28.06.2025).

³⁰ Statut spécial pour la Vallée d'Aoste / Statuto speciale della Valle d'Aosta. URL: https://www.regione.vda.it/autonomia_istituzioni/lostatuto_f.aspx (дата обращения: 27.06.2025).

³¹ Статья 116. Фриули-Венеция-Джулия, Сардиния, Сицилия, Трентино-Альто-Адидже (Южный Тироль) и Валле-д'Аоста имеют особые формы и условия автономии согласно соответствующим специальным статутам, установленным конституционными законами. <...> [Конституции зарубежных государств, 2012, с. 294-295].



2 | Ревитализация, или возрождение языка

Прежде чем мы перейдем к рассмотрению частного случая ревитализации языка, то есть к истории и способам возрождения французского языка в Валь д'Аосте в XX-XXI вв., следует обосновать выбор используемой нами терминологии. Под ревитализацией мы понимаем языковой процесс, происходящий в речевом репертуаре этнической группы, этноса и предполагающий возврат к прежнему, использовавшемуся ранее, языку [Словарь социолингвистических терминов, 2006: 152]. Проведение языковой политики, направленной на ревитализацию, или возрождение языка, крайне редко венчается успехом. В исключительных случаях положительного разрешения вопроса можно говорить об обратном языковом сдвиге. Хрестоматийным примером возрождения мертвого языка является ситуация с ивритом, который из языка ритуалов и древних религиозных книг превратился в полифункциональный государственный язык Израиля.

В социолингвистическом словаре [Dictionnaire de la sociolinguistique, p. 306] под редакцией Ж. Буте и Дж. Коста в статье о лингвистической ревитализации (revitalisation linguistique) подчеркивается, что ревитализация может быть направлена не только на мертвый язык, но и на миноритарный (langue minoritaire) или минорируемый язык (langue minorée) в противовес мажоритарному языку, который доминирует по численности носителей и, как правило, выполняет роль официального языка.

Поясним, что в русскоязычной социолингвистической традиции принято отличать мажоритарный язык от доминирующего по принципу «количество носителей VS спектр выполняемых функций». Язык считается мажоритарным, если это язык численно доминирующей этнической группы, тогда как статус доминирующего языка предполагает выполнение наибольшего числа функций в различных сферах [Словарь социолингвистических терминов, 2006: 109-110]. Зачастую роль мажоритарного и доминирующего языка в стране/регионе выполняет один язык.

Что касается термина «миноритарный язык», то в русскоязычной социолингвистике в его определении, с одной стороны, ставится акцент на количественный показатель, т.е. под миноритарным подразумевается язык национального / этнического меньшинства, с другой стороны, подчеркивается его функциональная ограниченность, так миноритарный язык «не функционирует в наиболее престижных сферах общения (государственное управление, международная деятельность, наука, высшее образование и т. п.)» [Словарь социолингвистических терминов, 2006: 129].

Во французской социолингвистике понятие миноритарного языка характеризуется, в первую очередь, квантитативными параметрами, т.е. как язык меньшинства, тогда как в отношении минорируемого языка используются квалитативные и статусные характеристики, т.е. минорируемый язык следует трактовать как язык, сферы использования которого ограничены. Кроме того, минорируемый язык может отсылать к проблеме языковой дискриминации, наложению запретов и/или ограничений на использование того или иного языка в стране/регионе в определенный отрезок времени. Очевидно, что не всякий минорируемый язык является миноритарным (он может быть даже мажоритарным), однако в случае длительной и интенсивной языковой дискриминации минорируемый язык, как следствие, может стать миноритарным. В настоящем исследовании нам необходимо принимать во внимание не только противопоставление мажоритарный VS миноритарный язык, но и доминирующий VS доминируемый / минорируемый язык.

Возвращаясь к вопросу лингвистической ревитализации, напомним, что меры поддержки могут быть оказаны миноритарному и минорируемому языку. В качестве примера можно привести проект поддержки баскского языка в Стране Басков, где за последние 25 лет количество неносителей превысило 200 тыс. человек. Увеличение количества говорящих было достигнуто за счет различных программ изучения языка, с помощью методики погружения или билингвального образования, а также благодаря разного рода инициативам, нацеленным на поддержку языка [Dictionnaire de la sociolinguistique, p. 307].

В настоящей статье мы оперируем термином «ревитализация» в его расширенном понимании, т.е. как по отношению к мертвому языку, так и миноритарному или минорируемому языку. Успешность проводимой политики ревитализации может оцениваться таким образом не только с точки зрения достижения/недостижения обратного языкового сдвига, но и с позиции увеличения функционального спектра использования языка и расширения круга его носителей.

3 | О необходимости ревитализации французского языка в Валь д'Аосте в XX-XXI вв.

Франкофония Валь д'Аосты уходит своими корнями в Ранее Средневековье, когда Долина Аоста оказалась под контролем Савойского дома: с XI в. в составе Савойского графства, далее Савойского герцогства. Необходимо отметить, что в качестве языка бытового общения вальдостанцев долгое время сохранялся франкопровансальский язык, тогда как французский начал замещать его в устной сфере в церкви (в качестве языка проповеди), начиная с XIII в. [Bauer, 2014, p. 197]. В письменной речи французский язык упрочил свои



позиции в XIII-XV вв., став языком вальдостанской литературной традиции, в XVI в. французский язык начал выполнять роль официального языка, заместив таким образом латынь в этой функции.

Первый документ, составленный в Валь д'Аосте на французском языке, датируется 1536 г., когда запись протокола Собрания трех сословий была составлена не только на латыни, но и на французском языке [Rivolin, 2024: 8-9]. Данное событие имеет особое значение для истории вальдостанской франкофонии, поскольку опережает на три года знаменитый Ордонанс Виллер-Котре Франциска I, по которому французский язык был признан в судебной сфере во Франции в 1539 г.

Теперь мы переходим ко времени расцвета французского языка в Валь д'Аосте. Статус официального языка французский получил в Долине Аоста в 1561 г. в связи с подписанием эдикта Риволи герцогом Савойским Эммануилом Филибертом: с этого момента использование французского языка в Савойе и Валь д'Аосте было официально регламентировано. Так французский язык начал выполнять функции письменного языка во всех сферах, в устной речи преимущественно сохранялось двуязычие (владение французским и франкопровансальским языком, иногда описываемое как диглоссия).

Начало заката вальдостанской франкофонии, как правило, относят к XIX в., к периоду возникновения Королевства Италия в 1861 г. Однако первые ограничения в отношении французского языка вводятся уже в период Сардинского королевства, или Королевства Савойя-Сардиния, находившегося также под властью Савойского дома. Например, в 1848 г. вступил в силу Альбертинский статут, в соответствии с которым языком двухпалатного парламента провозглашался итальянский язык (ст. 62), а французский допускался только в речах представителей Савойи и Валь д'Аосты. С 1860-х гг. началось сокращение часов преподавания французского в вальдостанских школах, а далее в Коллеже Сен-Бенен.

Подводя промежуточный итог о времени становления и расцвета вальдостанской франкофонии, подчеркнем, что ее история напрямую связана с историей Савойского дома в период XI-XIX вв. Прибегая к современной терминологии, с середины XVI в. до середины XIX в. французский язык в Валь д'Аосте можно охарактеризовать как мажоритарный: он был доминирующим языком как в плане количества носителей, так и функционально (использовался как официальный язык Долины).

В 1861 г. Валь д'Аоста вошла в состав новообразованного Королевства Италия, а следовательно, в зону влияния итальянского языка [Bauer, 2014, р. 205]. Ассимилятивная языковая политика была направлена на насаждение итальянского языка, в частности, в



окраинных частях королевства, характеризовавшихся многоязычием. Если франкоговорансальский язык не представлял значимых препятствий для итальянизации региона, то французский язык, доминировавший в Валь д'Аосте в много веков, должен был быть искоренен. В действие была приведена серия реформ образования в 1873, 1882, 1884, 1888 гг.: из единственного языка преподавания в школе французский язык стал одной из изучаемых дисциплин, а затем был включен в список факультативных предметов. В 1880 г. языком судопроизводства был признан исключительно итальянский.

Первая волна итальянизации прошла во второй половине XIX в., тогда как вторая связана с периодом фашизма в Италии. Снижение значимости французского языка, а вместе с тем и ущемление прав вальдостанцев на сохранение собственного лингвистического и культурного наследия достигло своего апогея в 20-е годы XX столетия. В соответствии с реформами 1923, 1924, 1925, 1928, 1929 гг. были закрыты более 100 школ, являвшихся оплотом местной франкофонии, также были введены запреты на использования французского в публичных дебатах, на вывесках и т.д. Была произведена итальянизация топонимики (*Chamois* > *Camosio*, *Lillianes* > *Lilliana*, *Aoste* > *Aosta* и пр.). Далее французский язык был полностью запрещен для преподавания в регионе (даже факультативно). Репрессиям также подверглись франкоязычные газеты «Le Duché d'Aoste», «Le Pays d'Aoste», «La Patrie Valdôtaine» [Rivolin, 2024: 11-12].

В результате проводимой языковой политики к середине XX в. в Валь д'Аосте произошел языковой сдвиг, и итальянский язык стал мажоритарным. Если в конце XIX в. статус французского языка можно было бы определить как минорируемый язык, т.е. идиом, использование которого планомерно ограничивается и/или даже запрещается в определенный временной отрезок, то к середине XX в. из минорируемого французский язык становится миноритарным. К этому моменту он потерял не только статус, что выразилось в утрате большинства социально значимых функций, но и большую часть носителей французского как основного.

Языковая история Валь д'Аосты примечательна тем, что именно французский язык сыграл ключевую роль в процессе обретении этим регионом статуса автономии по окончании Второй мировой войны. Благодаря усилиям местной интеллектуальной элиты и клириков, французский язык не был искоренен полностью. Сохранялось многоязычие, предполагавшее владение итальянским языком как основным, а также французским и франкоговорансальным [Bauer, 2014, р. 208]. Французский язык оставался языком культурного наследия вальдостанцев вопреки введенным запретам. Кроме того, чем большие усилия прилагали



власти для его угнетению, тем активнее становилась франкофилия³², а вместе с ней распространялись идеи регионализма, федерализма и автономии. Достаточно упомянуть деятельность Эмиля Шану в рамках Вальдостанской лиги (Ligue valdôtain), комитета по защите французского языка в Валь д'Аосте, и организации «Молодежь Валь д'Аосты» (Jeune Vallée d'Aoste), прославившейся своей регионалистской и антифашистской направленностью.

В 1945 г. Валь д'Аоста получила особый режим управления, автономию в составе Италии. В соответствии со Специальным статутом Валь д'Аосты от 26 февраля 1948 г. был провозглашен паритет двух официальных языков – итальянского и французского. Иными словами, в середине XX столетия в Валь д'Аосте началась новая ступень развития ее истории, в том числе с точки зрения языка: с XVI в. до середины XIX в. официальный статус принадлежал французскому языку, до середины XX в. – итальянскому, с середины XX в. и по сей день – итальянскому и французскому в качестве соофициальных.

Однако в статьях 38, 39, 40 Специального статута прослеживаются некоторые ограничения в отношении французского языка, например, в судопроизводстве, где только итальянский язык имеет юридическую силу. Что касается образования, то в школах, административно относящихся к региону, предусмотрено равное количество часов для изучения французского и итальянского языков; языком преподавания некоторых дисциплин может быть французский.

Резюмируя историю французского языка в Валь д'Аосте, нужно отметить, что с 1948 г. его положение изменилось: французский язык нельзя больше называть миноритарным в силу обретения им статуса соофициального языка и возможности функционирования в наиболее престижных сферах общения (администрация, образование, наука и пр.). Тем не менее, ранее произошедший языковой сдвиг пошатнул позиции французского языка (в частности, в отношении количества франкофонов, уровня владения ими французским языком), и одного признания паритета не могло быть достаточно.

В связи с тем, что автономия Валь д'Аосты, как и в других четырех итальянских автономных регионах, опиралась на развитое многоязычие ее жителей, новый статус французского языка требовал существенных мер поддержки, о которых речь пойдет в следующем разделе.

³² См. также труды аббата Жозеф-Мари Трева, основателя регионалистского движения «Молодежь Валь д'Аосты», например, рукопись 1923 г. « Nous Valdôtains, nous voulons le français ! » (Пер. с франц. яз.: «Мы Вальдостанцы, мы хотим французский язык ! ») [Trèves, 2024, p. 64].



4 | О способах ревитализации французского языка в Валь д'Аосте в XX-XXI вв.

4.1 Реформы образования

Говоря о мерах поддержки и продвижения французского языка, оказываемых региональным правительством Валь д'Аосты, обратимся, в первую очередь, к реформам в образовательной сфере и, соответственно, введению французского языка как отдельной дисциплины и как языка преподавания в вальдостанских школах. Обратим внимание на несколько моментов. Временной отрезок между принятием Специального статута Валь д'Аосты и проведением реформ составил более тридцати лет. Длительная разработка программ объясняется, среди прочего, амбициозными задачами, поставленными перед ответственными лицами, а именно, научным комитетом и преподавательским составом, по внедрению билингвального образования в регионе [Cavalli, 2005, p. 105-117].

С целью выполнения 39 и 40 статей Специального статута, в Валь д'Аосте были пересмотрены национальные программы образования Италии в дошкольных учебных заведениях в 1983 г.³³, в начальных школах в 1988 г.³⁴, в средней школе в 1994 г.³⁵ и 1996 г.³⁶. Было предусмотрено не только равное количество часов изучения французского и итальянского языков, но и различные виды развивающей деятельности и изучения некоторого ряда предметов на французском языке, особенно посвящённых культурно-историческому наследию региона (подробнее о вальдостанской модели билингвального образования см. [Курбанова, 2015]).

Реализация билингвального образования в старшей школе не была строго регламентирована, однако существуют отдельные примеры лицеев с экспериментальной франко-итальянской программой, например, Билингвальный классический лицей в г. Аоста (Lycée classique bilingue d'Aoste). Что касается высшего образования, то одной из основных

³³ “Adaptation des orientations de l’activité éducative dans les écoles maternelles d’État aux exigences socioculturelles et linguistiques de la Région autonome de la Vallée d’Aoste”, délibération du Gouvernement Régional n° 529 du 28.01.1983.

³⁴ “Adaptation des programmes d’enseignement de l’école primaire aux exigences socioculturelles et linguistiques de la Vallée d’Aoste”, délibération du Gouvernement Régional n° 1295 du 12.2.1988.

³⁵ “Adaptation des programmes d’enseignement de l’école moyenne de l’Etat aux exigences socioculturelles et linguistiques de la Région Autonome de la Vallée d’Aoste”, délibération du Gouvernement Régional n° 5884 du 22.7.1994.

³⁶ Loi régionale n°50 du 27 décembre 1996 – portant dispositions préliminaires en vue de l’application des articles 39 et 40 du Statut spécial de la Vallée d’Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n°4 du 26 février 1948, dans les écoles secondaires du deuxième degré de la Région.



задач Университета Валь д'Аосты, учрежденного в 2000 г., является подготовка двуязычных кадров для вальдостанских школ. Билингвальная модель обучения в университете не носит обязательного характера, она применяется в большей степени на педагогическом факультете.

С точки зрения лингводидактики, двуязычное образование в Валь д'Аосте может быть определено как «программа раннего частичного погружения» (*immersion précoce partielle*) [Cavalli, 2005, p. 113], поскольку оно начинается с дошкольного возраста (с трех лет) и не полностью реализуется на французском языке. С позиции социолингвистики, меры языкового планирования, предпринятые в Валь д'Аосте в области образования, сыграли важнейшую роль для повышения социального статуса французского языка в качестве языка образования, а также для постепенного увеличения числа франкофонов в Долине (о французском родном, французском втором см. [Курбанова-Ильютко, 2021]).

4.2 Поддержка франкоязычных СМИ

Как известно, для успешной ревитализации языка его изучение должно обязательно сопровождаться ежедневной практикой. В этом отношении возрождение франкофонной прессы, массово запрещенной в начале XX в., являлось не менее серьезной задачей.

Доминирование италоязычных средств массовой информации в Валь д'Аосте в настоящее время совершенно очевидно. Однако продолжают поддерживаться и развиваться франкоязычные издания: они необязательно моноязычны, как правило, это освещение некоторых рубрик, разделов на французском языке.

Например, журнал Комитета вальдостанских традиций «Le Flambò/Le Flambeau» (4 номера в год) печатается преимущественно на французском языке, тем не менее, в него также могут быть включены статьи на франкопровансальском и итальянском языках. Следует упомянуть ежегодный альманах «Le Messager valdôtain», традиционно содержащий статьи на французском языке, но допускающий публикации и на других языках Долины (итальянском, франкопровансальском, вальзерском диалекте немецкого языка).

Исключительно на французском языке издается вестник вальдостанского подразделения Международного союза франкоязычной прессы (Union internationale de la presse francophone, Section de la Vallée d'Aoste) «Le Forum francophone» (2 выпуска в год).

Среди новейших электронных изданий отметим двуязычную газету «Nos Alpes», публикующуюся на французском и итальянском языках с 2023 г. Это газета открытого доступа, предполагающая работу не только вальдостанских журналистов, но и коллег из



прилегающих французских и швейцарских альпийских регионов, что объясняет ее название «*Nos Alpe*» (Пер. с франц. яз.: «Наши Альпы») и выбор освещаемых тем.

Еженедельная газета «*Corriere della Valle/Courrier de la Vallée d'Aoste*» является двуязычным изданием епархии г. Аоста, большая часть материала представлена в ней на итальянском языке, но в каждом выпуске есть также статьи на французском языке. Вальдостанский еженедельник «*La Vallée*», являющийся трехязычным изданием, публикуется в основном на итальянском языке, за редким исключением – на французском или франкопровансальском.

Среди двуязычных интернет-изданий необходимо подчеркнуть работу блога «*Le peuple valdôtain*» политической партии «Вальдостанский союз» (Union valdôtain), пришедшего на смену одноименной еженедельной газете. В декабре 2024 г. периодическое издание «*Le peuple valdôtain*» было восстановлено в электронной и печатной версии (1 выпуск в месяц). Среди основных органов печати в Валь д'Аосте есть и ежедневное электронное издание «*AostaCronaca.it*», на регулярной основе публикующее новостной раздел на французском языке.

Что касается франкоязычного радио и телевещания в Валь д'Аосте, то в данный момент оно обеспечивается государственной телерадиовещательной компанией RAI: региональное бюро RAI Valle d'Aosta - Vallée d'Aoste предлагает телепрограммы и радиопередачи на французском языке во время ежедневных региональных выпусков. В разное время Валь д'Аоста сотрудничала с франкоязычными каналами Франции и Франкоязычной Швейцарии, в настоящее время в регионе доступны каналы «*RTS1*», «*France24*» и «*TV5Monde*».

4.3 Деятельность региональных культурно-исторических фондов, центров, ассоциаций

Не стоит недооценивать деятельность различных фондов, ассоциаций и пр., нацеленных на сохранение вальдостанского культурного наследия, способствующих, среди прочего, ревитализации французского языка в регионе. Исследовательский центр имени аббата Трева (Centre d'études Abbé Trèves) позиционирует себя как ассоциация, служащая продвижению исторических и социально-экономических знаний об альпийских меньшинствах. Региональное бюро по этнологии и лингвистике (Bureau Régional pour l'Éthnologie et la Linguistique, BREL), в частности, его лингвистический отдел (guichet linguistique), а также Вальдостанская ассоциация аудиоархивов (Association Valdôtain Archives Sonores, AVAS) занимается сбором и хранением различных интервью с носителями



французского языка, записью устного народного творчества как на французском, так и на других языках Долины.

Фонд имени Эмиля Шану (Fondation Émile Chanoux) известен как научно-исследовательский институт, занимающийся историей Валь д'Аосты в XX веке, а также темами федерализма, регионализма и проблемами меньшинств. В 2001-2002 гг. фондом был проведен масштабный социолингвистический опрос жителей Валь д'Аосты, проливающий свет на реальную языковую ситуацию в регионе в начале XXI в.

Не менее важную роль по поддержке французского языка играет Комитет вальдостанских традиций (Comité des Traditions Valdôtaines), издающий ранее упомянутый журнал «Le Flambo/Le Flambeau» и проводящий различные культурные мероприятия, связанные с французским и франкопровансальским языками. Более узконаправленную деятельность ведёт ассоциация «Nos Accents», которая ориентирована на сохранение топонимики и языкового многообразия Валь д'Аосты. Её первоочередной задачей является достижение корректной орографии франкоязычной топонимики, диакритика которой все чаще упрощается и/или упраздняется (в указателях, интернет-картах, навигаторах и пр.).

С целью привлечения молодого поколения вальдостанцев (от 14 до 29 лет), в Долине ежегодно проводится Конкурс имени аббата Трева (Concours Abbé Trèves). Автор лучшей статьи, видеоролика или подкаста на французском языке получает стипендию для прохождения стажировки во франкоязычном СМИ.

Перечислив некоторые культурно-исторические фонды, центры, ассоциации Валь д'Аосты, необходимо подчеркнуть их количество и разнообразие, принимая во внимание, что речь идет о самом географически и демографически малом регионе Италии.

4.4 Деятельность международных организаций

До сих пор мы говорили об инициативах по «внутренней» ревитализации французского языка, проводимых местными властями и разного рода региональными структурами. Однако необходимо учитывать и «внешнюю» поддержку, оказываемую французскими и международными организациями.

Во-первых, активную позицию по проведению франкофонных мероприятий занимают подразделения и партнеры Международной организации Франкофонии, МОФ (Organisation internationale de la Francophonie, OIF). Несмотря на то, что Италия не является членом вышеназванной организации, Валь д'Аоста принимает участие в Саммитах Франкофонии в качестве почетного гостя (например, Саммит Франкофонии во Франции в г. Виллер-Котре в



2024 г.). С 2008 г. Университет Валь д'Аосты входит в состав Университетского агентства Франкофонии (Agence Universitaire de la Francophonie), в Университете Валь д'Аосты была также открыта кафедра Франкофонии имени Сенгора (Chaire Senghor de la Francophonie) при факультете политологии и международных отношений. Более того, Валь д'Аоста входит в ряд органов МОФ, таких как Парламентская ассамблея франкоязычных стран (Assemblée parlementaire de la Francophonie), Международная ассоциация мэров франкоязычных городов (Association internationale des Maires francophones), Международная ассоциация франкоязычных регионов (Association Internationale des Régions francophones) и др.

Во-вторых, в регионе представлено подразделение Альянс Франсез (Alliance Française) при поддержке Посольств Франции, которое, как и в других странах мира, проводит целый ряд франкоязычных мероприятий, в частности, в честь Международного дня Франкофонии (Journée Internationale de la Francophonie).

В-третьих, в Валь д'Аосте активно развивается подразделение Международного союза франкоязычной прессы (Union internationale de la presse francophone, Section de la Vallée d'Aoste), которое, как уже было сказано, издает собственный франкоязычный вестник «Le Forum francophone», а также занимается производством франкоязычных фильмов, связанных с регионом, проведением конкурсов и стажировок для молодых вальдостанцев.

5 | Заключение

Сегодня Валь д'Аоста является примером многоязычного региона, которому удалось отстоять права на сохранение своего культурного наследия, в том числе лингвистического. Добивших автономии в составе Италии по завершении Второй мировой войны, Валь д'Аоста проводит языковую политику, направленную на поддержку и продвижение языков Долины, два из которых, французский и итальянский, выполняют функцию соофициальных языков в регионе. Франкопровансальский язык, не фигурирующий в Специальном статуте Валь д'Аосты от 26 февраля 1948 г., находится под защитой на общегосударственном уровне по закону №482³⁷ от 15 декабря 1999 г. «Об исторических языковых меньшинствах», включающему двенадцать языковых меньшинств в Италии. Представители вальзерского, или валисского диалекта немецкого языка в Валь д'Аосте также указаны в вышенназванном законе №482 среди других германоязычных меньшинств Италии. Ранее вальзерское меньшинство

³⁷ La legge №482 del 1999 sulle minoranze linguistiche storiche. URL : https://www.senato.it/japp/bgt/showdoc/17/DOSSIER/0/1022617/index.html?part=dossier_dossier1-sezione_sezione11-h1_h14 (дата обращения: 04.07.2025).



получило гарантии на региональном уровне при внесении поправки в 1993 г. в Статью 40bis Специального статута Валь д'Аосты, по которой германоязычное население Вале дю Лис (Vallée du Lys) имеет право на сохранение культурных и лингвистических традиций, а в школах, расположенных в соответствующей долине, предусматривается изучение немецкого языка в рамках школьной программы.

Франкофония в регионе Валь д'Аоста, как показано в первых разделах настоящей статьи, имеет важное культурно-историческое значение. Французский язык до середины XIX века сохранял позиции официального, мажоритарного языка, став неотъемлемой составляющей вальдостанской идентичности. В составе Италии вальдостанцы оказались в положении этнического и языкового меньшинства, будучи носителями французского и франкопровансальского языков. В результате ассимилятивной политики Королевства Италия Валь д'Аоста была успешно «итальянанизирована», итальянский занял позиции мажоритарного языка, французский и франкопровансальский при этом сохранялись в качестве миноритарных языков. Только с середины XX в. позиции французского языка были частично восстановлены: он был признан официальным наравне с итальянским. Именно с этого момента начинают предприниматься различные меры по ревитализации французского языка в регионе.

В рамках настоящей статьи нами обоснована необходимость подобной языковой политики, а также поэтапно описаны основные способы ее реализации, к которым относятся реформирование школьной учебной системы по принципу раннего частичного погружения; поддержка франкоязычной прессы, теле и радиовещания; работа региональных фондов, центров, ассоциаций, направленных на сохранение культурно-исторического наследия; влияние международных организаций, отвечающих за связь Валь д'Аосты со странами/регионами франкофонии, и проведение международных мероприятий по продвижению французского языка.

Наиболее сложным, на наш взгляд, следует считать оценку принятых в Валь д'Аосте мер. Первый, наиболее очевидный результат в контексте ревитализации французского языка в регионе – это отсутствие обратного языкового сдвига. В условиях XX-XXI вв., когда во главу угла ставятся задачи по сохранению языкового многообразия, возрождение французского языка как основного в регионе не представляется возможным. Напомним, что языковой сдвиг в пользу итальянского языка, произошедший на рубеже XIX-XX вв., совершился на фоне массовых запретов, в современной терминологии – языковой дискриминации франкоязычных вальдостанцев, что совершенно недопустимо в наше время.



Главным показателем успешности ревитализации французского языка в Долине является его массовое распространение, т.е. высокий процент населения, владеющего языком. Как показали результаты опроса Фонда им. Э. Шану, проведённого 2001-2002 гг.³⁸, при оценке собственных языковых компетенций в отношении французского языка (вопрос №1402) вальдостанцы старшего и молодого поколения дали существенно отличающиеся ответы: 41 % вальдостанцев 60+ (на момент опроса) отметили, что говорят на французском языке, 24%, на нем пишут, тогда как дети и молодые вальдостанцы (10-20 лет) подтвердили свое устное владение французским в 81%, письменное – в 73% случаев. Очевидна динамика роста языковых компетенций у молодых вальдостанцев, что свидетельствует о том, что французский язык сохранился/возродился как второй для большинства жителей Долины в XX-XXI вв.

Менее детализированные, но сравнительно новые демографические данные о многоязычии в регионе доступны благодаря отчету Итальянского института статистики 2015 г., в соответствии с которым в Валь д'Аосте самый высокий процент населения, владеющего двумя и более языками – 87,1 %, что превышает в процентном отношении не только средние показатели по Италии, но и уровень многоязычия в других автономных регионах. Из 87,1% многоязычных вальдостанцев 82,6 % заявляют о владении французским языком³⁹. Вышеприведенные результаты демонстрируют постепенное увеличение франкоязычного населения Долины, что доказывает эффективность проводимой политики.

Вторым немаловажным критерием при определении успешности ревитализации является функциональный спектр использования языка. Несмотря на сохраняющийся функциональный дисбаланс между соофициальными языками (французским и итальянским), при общем доминировании итальянского языка над всеми другими в Долине, французский язык стабильно сохраняет свои позиции в наиболее престижных сферах использования (образование, администрация, международная деятельность), а главное, по-прежнему считается одним из важных элементов языковой идентичности вальдостанцев. В качестве подтверждения обратимся к данным ранее упомянутого опроса Фонда им. Э. Шану 2001-2002 гг.: в ответе на вопрос №1701 о многоязычии в Долине 81,05% респондентов отметили знание французского языка как важное или крайне важное.

³⁸ Sondage linguistique de la Fondation Émile Chanoux, URL: <https://www.fondchanoux.org/sondage-linguistique/> (дата обращения: 16.09.2025).

³⁹ ISTAT – L'Uso della lingua italiana, dei dialetti e delle lingue straniere, anno 2015. URL: https://www.istat.it/it/files/2017/12/Report_Uso-italiano_dialetti_altrelingue_2015.pdf (дата обращения: 05.07.2025).



Принятые и принимаемые меры по ревитализации французского языка позволяют расширять круг вальдостанских франкофонов, при этом уровень их владения французским языком может варьироваться в зависимости от уровня полученного образования, мотивированности и других условий. Однако обязательность изучения французского языка в вальдостанских школах, необходимость сдачи международных экзаменов на знание французского языка при поступлении на работу в государственные учреждения региона способствуют не только его распространению, но и, в дальнейшем, повышению его статуса.

Проведенное исследование позволяет констатировать положительные тенденции в развитии франкофонии в Валь д'Аосте в настоящее время, а также в будущем при условии сохранения выбранных практик ревитализации.

ЛИТЕРАТУРА

- Маклаков В.В. (2012) Конституции зарубежных государств: Великобритания, Франция, Германия, Италия, Европейский Союз, Соединенные штаты Америки, Япония. М.: Инфотропик Медиа. 640 с.
- Курбанова К.И. (2015) Вальдостанская модель билингвального образования // Риторика-Лингвистика. Выпуск 11. Смоленск: Изд-во СмолГУ. С. 267–279.
- Курбанова-Ильютко К.И. (2021) К вопросу о статусе французского языка в регионе Валь д'Аоста (Валле д'Аоста): родной или второй? // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. №2. С. 71–82.
- Михальченко В.Ю. (ред.) (2006) Словарь социолингвистических терминов. Москва: Институт языкоznания РАН. 312 с.
- Bauer R. (2014) Positions et fonctions du français en Vallée d'Aoste: un aperçu historique // Repenser l'histoire du français. D. Lagorrette (dir.). Chambéry: Univ. de Savoie. Pp. 195–214.
- Cavalli M. (2005) Éducation bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste. Paris: Didier. 370 p.
- Chanoux É. (1994) Œuvres complètes: Essais. Available at: <https://www.fondchanoux.org/wp-content/uploads/2018/09/chanoux-essais.pdf>. Accessed: 02.07.2025.
- Costa J. (2010) Revitalisation linguistique: discours, mythes et idéologies. Approche critique de mouvements de revitalisation en Provence et en Écosse. Thèse de doctorat, Université de Grenoble. Available at: <https://theses.hal.science/tel-0062569>. Accessed: 16.09.2025.
- Boutet J., Costa J. (eds.) (2021) Dictionnaire de la sociolinguistique // Langage et Société, HS1. 348 p.
- Nicco R. (1998) Le parcours de l'autonomie. Quart, Vallée d'Aoste: Musumeci. 390 p.
- Rivolin J. (2024) Prémissé – Les racines de notre identité linguistique // Le Flambeau. Revue du Comité des Traditions Valdôtaines, №267. Pp. 6–13.
- Trèves J.-M. (2024) La langue est l'âme d'un peuple // Le Flambeau. Revue du Comité des Traditions Valdôtaines, №267. Pp. 64.

REFERENCES

- Bauer R. (2014) Positions et fonctions du français en Vallée d'Aoste: un aperçu historique [Positions and functions of French in the Aosta Valley: a historical overview] // Repenser l'histoire du français / D. Lagorrette (dir.). Chambéry: Univ. de Savoie. Pp. 195–214. (In French).
- Boutet J., Costa J. (Eds.) (2021) Dictionnaire de la sociolinguistique [Dictionary of Sociolinguistics]. Langage et Société, HS1. 348 p. (In French).

- Cavalli M. (2005) *Éducation bilingue et plurilinguisme. Le cas du Val d'Aoste* [Bilingual Education and Multilingualism. The Case of the Aosta Valley]. Paris: Didier. 370 p. (In French).
- Chanoux É. (1994) *Œuvres complètes: Essais* [Complete Works: Essays]. Available at: <https://www.fondchanoux.org/wp-content/uploads/2018/09/chanoux-essais.pdf>. Accessed: 02.07.2025. (In French and Italian)
- Costa J. (2010) *Revitalisation linguistique: discours, mythes et idéologies. Approche critique de mouvements de revitalisation en Provence et en Écosse* [Language Revitalization: Discourses, Myths, and Ideologies. A Critical Approach to Revitalization Movements in Provence and Scotland]. Thèse de doctorat, Université de Grenoble. Available at: <https://theses.hal.science/tel-0062569>. Accessed: 16.09.2025. (In French).
- Kurbanova K.I. (2015) Val'dostanskaya model' bilingval'nogo obrazovaniya [Valdôtain Model of Bilingual Education] // *Rhetoric-Linguistics*. No. 11. Smolensk: Smolensk State University Publishing House. Pp. 267–279. (In Russian).
- Kurbanova-Ilyutko K.I. (2021) K voprosu o statuse francuzskogo yazyka v regione Val' d'Aosta (Valle d'Aosta): rodnoj ili vtoroj [Understanding the Status of French in the Aosta Valley: A Mother Tongue or a Second Language?] // *Moscow University Bulletin. Series 9: Philology*. No. 2. Pp. 71–82. (In Russian).
- Maklakov V.V. (Ed.) (2012) *Konstitucii zarubezhnyh gosudarstv: Velikobritaniya, Franciya, Germaniya, Italiya, Evropejskij Soyuz, Soedinennye shtaty Ameriki, Yaponiya* [Constitutions of Foreign Countries: Great Britain, France, Germany, Italy, European Union, United States of America, Japan]. Moscow: Infotropik Media. 640 p. (In Russian).
- Mikhailchenko V.Yu. (Ed.) (2006) *Slovar' sotsiolingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Sociolinguistic Terms]. Moscow. 312 p. (In Russian).
- Nicco R. (1998) *Le parcours de l'autonomie* [The Course of Autonomy]. Quart, Vallée d'Aoste: Musumeci. 390 p. (In French).
- Rivolin J. (2024) Prémisses – Les racines de notre identité linguistique [Premises – The Roots of Our Linguistic Identity] // *Le Flambeau. Revue du Comité des Traditions Valdôtaines*. No. 267. Pp. 6–13. (In French).
- Trèves J.-M. (2024) La langue est l'âme d'un peuple [Language Is the Soul of the People] // *Le Flambeau. Revue du Comité des Traditions Valdôtaines*. No. 267. P. 64. (In French).

Курбанова-Ильютко Камилла Искандеровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и языковедения филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия.

Адрес: 119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, д. 1.

Эл. адрес: k.kurbanova@philol.msu.ru

<https://orcid.org/0000-0003-4560-7423>

Kamilla I. Kurbanova-Ilyutko – Ph. D., Associate Professor, Department of French Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University, Russia.

Address: Leninskie Gory 1, Moscow, Russia, 119991

E-mail: k.kurbanova@philol.msu.ru

<https://orcid.org/0000-0003-4560-7423>

Для цитирования: Курбанова-Ильютко К.И. Ревитализация французского языка в регионе Валь д'Аоста в XX-XXI вв. // Социолингвистика. 2025. № 3 (23). С. 156–173. DOI: 10.37892/2713-2951-3-23-156-173



For citation: *Kurbanova-Ilyutko K.I.* The revitalization of French in the Aosta Valley in the 20th and 21st centuries // Sociolinguistica. 2025. No. 3 (23). Pp. 156–173. (In Russian). DOI: 10.37892/2713-2951-3-23-156-173

Заявление о конфликте интересов | Conflict of interest statement

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

The article was submitted 06.02.2025;
approved after reviewing 23.05.2025;
accepted for publication 15.09.2025.